



Traduzione
Gruppo 1
Giovanni Bruno

¹Scheda² 1

Muoversi fa bene

³L'attività fisica è un valido alleato per combattere lo stress della vita moderna. **Eppure⁴** ci muoviamo sempre meno: per rimediare basterebbe **fare moto⁵** dieci minuti al giorno o mezz'ora tre volte alla settimana. Perché non fare una bella camminata o dedicarsi al **giardinaggio⁶**?

E io?⁷

¹ *Premessa metodologica*: il testo tradotto, di carattere informativo e in quanto tale meno soggetto a vincoli specifici rispetto ai testi normativi e ad altre tipologie testuali, è composto di una serie di suggerimenti («Zehn Schritte») dati dal datore di lavoro (la Cancelleria federale) ai propri dipendenti per promuoverne il benessere fisico e mentale. Il gruppo 1 e il gruppo 2, composti di sette membri ciascuno e animati da due giurilinguisti della Cancelleria federale, hanno tradotto in sedi separate lo stesso testo, ossia i primi due suggerimenti della campagna promozionale. Quindi hanno confrontato e discusso i rispettivi risultati. Il lavoro di traduzione nei gruppi è stato svolto su un arco di tre ore, mentre per valutare il testo dell'altro gruppo era a disposizione un'ora e mezza. Un'altra ora e mezza è durata la discussione a gruppi riuniti. Sul sito si mettono a disposizione le due traduzioni, corredate di un commento in nota che illustra le scelte operate singolarmente dai gruppi. Qui di seguito sono commentate le problematiche principali discusse dal gruppo 1, se del caso con rimandi al commento al testo del gruppo 2.

² Il gruppo 1 non ha voluto rendere «Schritt» con «passo» o con una parola simile. Infatti «Schritt», con il numero ordinale, sembra indicare, erroneamente, che i dieci «passi», segnando una progressione o un percorso, conducano a un traguardo specifico. Invece i dieci suggerimenti sono del tutto indipendenti gli uni dagli altri e potrebbero essere presentati anche in un ordine diverso. Il gruppo ha quindi optato per «scheda», adottando peraltro il numero cardinale anziché l'ordinale (cfr. commento gruppo 2).

³ Il gruppo ha ritenuto che il testo tedesco fosse alquanto prolisso e parzialmente ridondante, senza un vero scopo retorico mirato a convincere il lettore. La versione italiana del gruppo 1 risulta quindi stringata e ridotta alla metà.

⁴ Questo connettivo manca nella versione tedesca.

⁵ Il gruppo ha ritenuto che con la locuzione «fare moto» si potesse dare l'idea di un movimento un po' più spinto, corrispondente al concetto espresso dal tedesco «Puls und Atmung leicht beschleunigt» (cfr. commento gruppo 2).

⁶ Il gruppo si è scostato dal testo tedesco, giudicato eccessivamente pignolo quanto al voler includere la totalità dei destinatari della campagna: non tutti hanno un giardino, ma quasi tutti avranno un balcone. Ci si è quindi limitati al giardinaggio, attività verosimilmente più fisica che non la cura di fiori e piante sul balcone (cfr. commento gruppo 2).

⁷ Nel testo tedesco le tre domande che seguono il primo capoverso appaiono un po' brusche. Il gruppo ha quindi pensato di introdurle con un titolo pure sotto forma di domanda, che peraltro fa da pendant al titolo che figura dopo le domande. Questa struttura potrà essere mantenuta in tutte le schede della campagna.



Traduzione
Gruppo 1
Giovanni Bruno

- **Mi muovo abbastanza?**⁸
- Cosa mi piace fare (nuotare, camminare, correre, ballare)?
- E oggi, ho già fatto movimento?

⁹**Alcuni spunti**

- Rinuncia **ogni tanto**¹⁰ all'ascensore
- **Se puoi**¹¹, lascia a casa l'auto
- Le riunioni di lavoro si possono fare anche camminando
- **Lavora in piedi**¹²
- **Non pretendere troppo da te stesso**¹³
- Fai sport in compagnia

⁸ È interessante il fatto che i due gruppi abbiano tradotto questa domanda in modo assolutamente identico, senza che ciò fosse scontato. Entrambi hanno peraltro ommesso di rendere i concetti di «im Alltag» e «regelmässig», ritenuti superflui ai fini del messaggio che si intende far passare (cfr. commento gruppo 2).

⁹ Per questa sezione, in cui il tedesco usa uno stile impersonale, entrambi i gruppi hanno scelto formulazioni con l'imperativo alla seconda persona del singolare.

¹⁰ Anziché riferirsi a «giornate» di rinuncia, il gruppo ha preferito rendere la saltuarietà con «ogni tanto» (cfr. commento gruppo 2).

¹¹ In questo caso, invece, la relativizzazione della rinuncia è stata resa con «se puoi», evitando ancora «giornate».

¹² Soluzione identica dei due gruppi (risultato che ci si poteva aspettare vista la scelta dell'imperativo, per cui cfr. la nota 9).

¹³ Anche in questo caso la traduzione dei due gruppi è identica. Il risultato stupisce perché si scosta parecchio dal testo di partenza e sembrerebbe frutto di un'interpretazione analoga di una formulazione («Gesunder Umgang mit dem eigenen Leistungsanspruch») assai astratta e dal sapore tecnico (cfr. commento gruppo 2).



Traduzione
Gruppo 1
Giovanni Bruno

Scheda 2

¹⁴Imparare dà nuovi stimoli

Imparare è stimolante e fa crescere l'autostima. Chi impara qualcosa di nuovo dimostra anche di essere intraprendente: ne beneficerà sul piano personale e lavorativo. Non si impara solo con la testa¹⁵, e non è mai troppo tardi per lanciarsi in nuove attività: un corso di ballo, di ping pong¹⁶ o di chitarra¹⁷.

E io?

- Cosa mi piacerebbe imparare? È realistico?
- Quali sono i miei talenti, le mie competenze, le mie capacità? Come valorizzarli al meglio?
- Come posso organizzarmi¹⁸?

Alcuni spunti

- Sbagliando si impara¹⁹
- Dialoga con colleghi di altre sezioni
- Condividi le tue conoscenze
- Informati sui corsi offerti dall'Amministrazione federale²⁰

¹⁴ Il gruppo 1 non ha mantenuto l'immagine dei viaggi e delle scoperte evocata dal testo tedesco, ma ha insistito maggiormente sulla novità e sugli stimoli che riceve chi impara.

¹⁵ Il testo tedesco sembra opporre «Hirn» a «all unsere Sinne» o mettere i due concetti sullo stesso piano. Il gruppo ha voluto evitare di parlare di «sensi»: da un lato il cervello (o la mente) non si oppone al tatto, all'udito ecc. e dall'altro non è da intendersi come uno dei sensi (cfr. commento gruppo 2).

¹⁶ Si è scelto un termine piuttosto popolare evitando quello più tecnico di «tennis da tavolo» (cfr. commento gruppo 2).

¹⁷ La sostituzione di «strumento musicale» con «chitarra» è dovuto da un lato al fatto che in combinazione con «un corso di» occorreva menzionare uno strumento specifico e dall'altro al carattere piuttosto popolare della chitarra, che ne fa lo strumento adatto per un corso («corso di chitarra» ha il sapore di un'espressione fissa).

¹⁸ Il gruppo ha riferito questa domanda (un po' sibillina: «Was hilft mir, um Neues zu entdecken») all'ultimo spunto di questa scheda, ossia il fatto di informarsi sui corsi aziendali. Pertanto ha pensato di parlare di «organizzarsi» (cfr. commento gruppo 2).

¹⁹ Resosi conto, durante la valutazione del testo del gruppo 2, che la propria soluzione non era adeguata, il gruppo 1 ha dato la preferenza alla soluzione dell'altro gruppo.

²⁰ Soluzione identica dei due gruppi, che durante i rispettivi lavori avevano scartato la formulazione «..sull'offerta formativa dell'Amministrazione federale», ritenuta un po' pesante e tecnica.